

Traduel

Mise en contexte

Toute traduction (ou toute forme de rédaction) a un but précis et s'adresse à un public particulier (Reiss, 1971)

Théorie du skopos (traduction)

le plus important est de respecter la fonction du texte original, et non de respecter une équivalence au mot à mot...

Théorie appliquée intuitivement

C'est essentiellement à travers la pratique de la traduction que les étudiants comprennent et appliquent la théorie du Skopos



Exemples de traduction liés au Skopos
les éléments suivants poussent le traducteur à adapter sa traduction en fonction de son public:

Paradigmes philosophiques et valeurs (niveau du thé au Japon, 'fika' en Suède, le 'hygge' au Danemark, différences de culture...)

Biais culturels (les 'sacres' au Québec - la bise en Europe, le 'hug' américain...)

Adaptation publicitaire (turning uncertainties into opportunities // 'une banque à qui parler?')

Adaptation technologique et localisation (prise de conscience L1/L2, visuels et diapos, système métrique...)

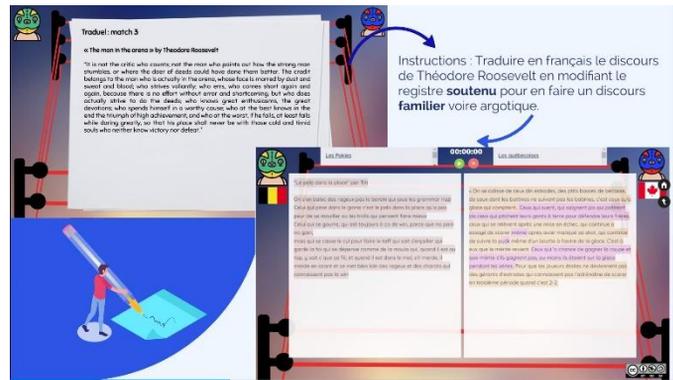
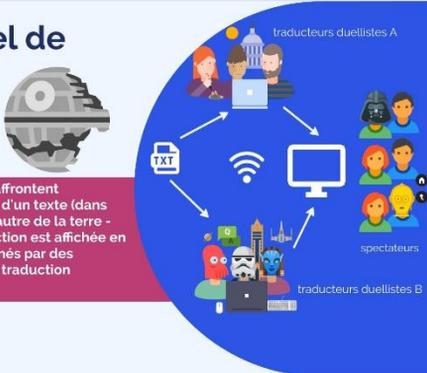
Sciences humaines (aide à l'immigration - se comprendre prime sur le fait de s'exprimer sans faute...)

Littérature (références littéraires, ciné et culturel...)

Vulgarisation scientifique (communication à des non-spécialistes, à des enfants...)

Traduel : duel de traduction

Deux groupes de traducteurs s'affrontent simultanément sur la traduction d'un texte (dans une même salle ou de part et d'autre de la terre - ou de la voie lactée). Leur traduction est affichée en temps réel sur des écrans visionnés par des spectateurs qui votent pour leur traduction favorite.



Adaptivité du modèle

- le traduel peut se faire en **présentiel** comme à **distance**...
- La base du traduel est non seulement répliquable dans d'autres facultés et institutions faisant appel à la traduction mais aussi à **toute discipline de rédaction** quelle qu'elle soit...

par ex.: faire une compétition de démonstrations mathématiques en temps réel, rédiger un plaidoyer à partir d'un dossier de preuves...



Abstract accepté pour publication

THE FRANK-ANTHONY MODEL FOR ONLINE TRANSLATION TEACHING ACTIVITY (C. MEYERS, 2021)

JOURNAL OF RESEARCH IN HIGHER EDUCATION

Abstract: This paper intends to review how a research community, namely the "translation class" which was a result of a specific pedagogical intervention, has managed to adapt to the digital environment in order to provide a high-quality learning experience. The author discusses the challenges and opportunities of this digital environment and how the research community has managed to overcome them. The author also discusses the implications of this research for the field of translation studies and for the design of digital learning environments.

Keywords: online translation teaching, digital learning, technology applications in translation studies, translation studies.

